


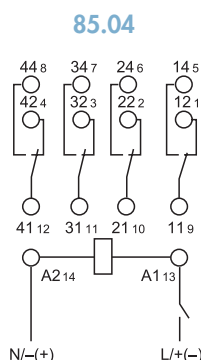
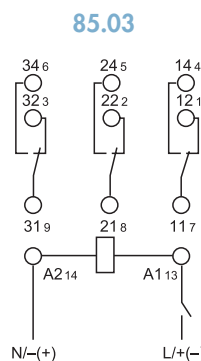
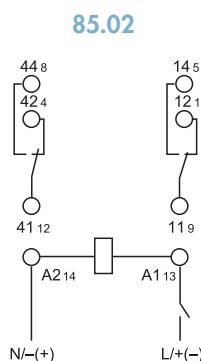
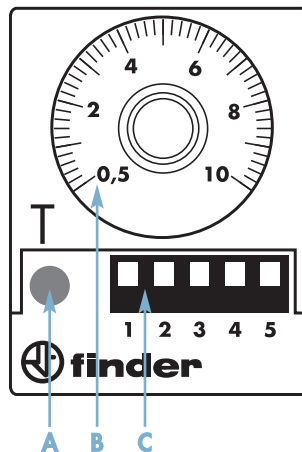
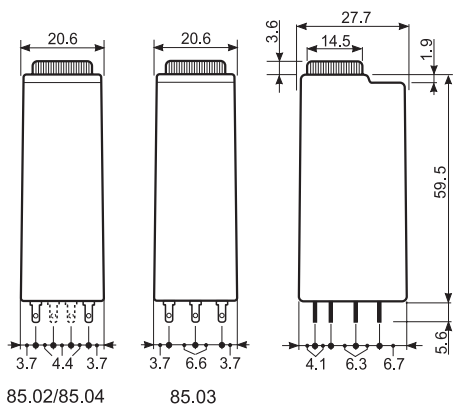


- I** TEMPORIZZATORE AD INNESTO
Montaggio su zoccoli serie 94
- GB** MINIATURE PLUG-IN TIMERS
Sockets for 94 series mount
- F** RELAIS TEMPORISÉS EMBROCHABLES
Montage sur supports série 94
- D** MINIATUR-ZEITRELAIS
Für Fassungen der Serie 94
- NL** INSTEELBAAR TIJDRELAIS
Voor aansluitvoeten uit de serie 94
- E** RELÉ TEMPORIZADOR ENCHUFABLE
Montaje en zócalos serie 94
- P** RELÉ TEMPORIZADOR PLUG-IN
Montagem em bases série 94
- H** MINIATŰR DUGASZOLHATÓ IDŐRELÉK
A 94-es sorozatú foglalatokba dugaszolhatók
- CZ** ČASOVÉ RELÉ DO PATICE
montáž do patič řady 94

	230...240 V AC (50/60 Hz) 110...125 V AC (50/60 Hz) / DC 48 V AC (50/60 Hz) / DC 24 V AC (50/60 Hz) / DC 12 V AC (50/60 Hz) / DC $U_{min} = 0.85 U_N$ $U_{max} = 1.1 U_N$
	(-20...+60)°C
	85.02 - 85.03 10 A 250 V ~ μ 85.04 7 A 250 V ~ μ
I Tempo di riassetto GB Recovery time F Temps de réarmement D Wiederbereitschaftsdauer NL Hersteltijd E Tiempo de restablecimiento P Tempo de restablecimento H Újraéledési idő CZ Doba zotavení	≤20 ms



I QUADRO FRONTALE

A = LED:

- intermittente lento: alimentazione ON, relè OFF
- intermittente veloce: alimentazione ON, temporizzazione in corso, relè OFF
- fisso: alimentazione ON, relè ON

B = Regolazione del ritardo

C = Dip Switch: selezione scale tempi e funzioni

GB FRONT PLATE

A = LED:

- slow blinking: supply ON, relay OFF
- fast blinking: supply ON, timing in progress, relay OFF
- continuous: supply ON, relay ON

B = Time setting

C = Dip Switch: time scales and functions

F TABLEAU FRONTAL

A = LED:

- clignotement lent: alimentation ON, relais OFF
- clignotement rapide: alimentation ON, temporisation en cours, relais OFF
- fixe: alimentation ON, relais ON

B = Réglage temporisation

C = Dip Switch:

- gamme de temporisation et fonctions

D FRONTANSICHT

A = LED:

- Langsam blinkend: Betriebsspannung liegt an, Ausgangsrelais nicht erregt
- Schnell blinkend: Betriebsspannung liegt an, Ausgangsrelais nicht erregt, Zeit läuft
- Dauerlicht: Betriebsspannung liegt an, Ausgangsrelais eingeschaltet

B = Zeiteinstellung

C = Dip Schalter für Zeitbereiche und Funktionen

NL FRONTAANZICHT

A = LED:

- Langzaam knipperend: voedingsspanning aanwezig, uitgangsrelais niet bekrachtigd.
- Snel knipperend: voedingsspanning aanwezig, uitgangsrelais niet bekrachtigd, tijd loopt.
- Brandt continu: voedingsspanning aanwezig, uitgangsrelais bekrachtigd.

B = Tijdinstelling.

C = Dip-schakelaar voor tijdbereiken en functies

E CUADRO FRONTAL

A = LED:

- intermitencia lenta: alimentación ON, relé OFF
- intermitencia rápida: alimentación ON, temporización en curso, relé OFF
- fijo: alimentación ON, relé ON

B = Ajuste de temporización

C = Microinterruptor (Dip):

- rango de temporización y funciones

P QUADRO FRONTAL

A = LED

- intermitente lento: alimentação ON, relé OFF
- intermitente rápido: alimentação ON, temporização em curso relé OFF
- fixo: alimentação ON, relé ON

B = Regulagem do tempo

C = Dip switch de seleção de escalas de tempos e funções

H HOMLOKKÉPI NÉZET

A = LED:

- Lassan villog: tápfesz. BE, kimeneti relé KI
- Gyorsan villog: tápfesz. BE, kimeneti relé KI, időzítés folyamatban
- Állandóan világít: tápfesz BE, kimeneti relé BE

B = Időbeállítás

C = Időtartományt és funkciót választó kapcsolók

CZ ČELNÍ PANEL

A = LED

- bliká pomalu provozní napětí připojeno / relé rozepnuto
- bliká rychle provozní napětí připojeno / relé rozepnuto / probíhá časování
- svítí provozní napětí připojeno / relé sepnuto

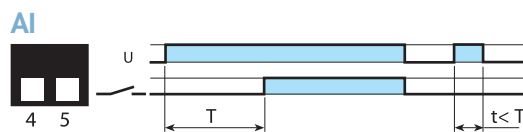
B = nastavení času

C = DIP spínače: nastavení časového rozsahu a časové funkce

- I ATTENZIONE:**
scale tempi e funzioni devono essere impostati prima di alimentare il temporizzatore.
- GB WARNING:**
time scales and functions must be set before energising the timer.
- F ATTENTION:**
plages de temps et les fonctions doivent être effectuées avant d'alimenter le relais temporisé.
- D HINWEIS:**
Funktion und Zeitbereich ist vor dem Zuschalten der Betriebsspannung einzustellen.
- NL OPMERKING:**
functie en tijdbereik dienen voor het inschakelen van de voedingsspanning te worden ingesteld.
- E ATENCION:**
escala de tiempo y funciones se deben fijar antes de alimentar el temporizador.
- P ATENÇÃO:**
escalas de tempos e funções deverão ser ajustadas antes de alimentar o temporizador.
- H FIGYELEM:**
az időzítési funkciót és a működési időket feszültségmentes állapotban kell beállítani, üzemben lévő időrelé átállítása működési hibához vezethet.
- CZ POZOR:** časový rozsah a funkce musí být nastaveny před připojením provozního napětí.

- I FUNZIONI** **D FUNKTIONEN** **P FUNÇÕES**
GB FUNCTIONS **NL FUNCTIES** **H FUNKCIÓK**
F FONCTIONS **E FUNCIONES** **CZ FUNKCE**

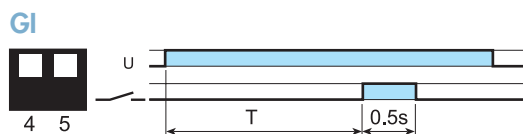
Ritardo all'eccitazione
ON delay
Retard à la mise sous tension
Ansprechverzögerung
Vertraagd-opkomend
Retardo a la excitación
Atraso à operação
Meghúzáskésleltetés
Zpožděný rozběh



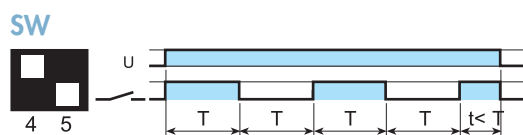
Ritardo passante all'eccitazione
ON pulse
Temporisé à la mise sous tension
Einschaltwischer
Inschakel-wissend
Retardo pasante a la excitación
Atraso após a operação
Bekapcsolástörlés
Přechodný kontakt zapnutím provozního napětí



Impulso fisso (0,5s) ritardato
Fixed pulse (0.5s) delayed
Signal fixe retardé (0,5s)
0,5s-Impulsgeber nach Verzögerung
Impulsgeber (0,5s)
Impulso fijo (0,5s) retardado
Impulso de atraso fixo (0,5s)
Késleltetés után 0,5 s hosszú impulzust ad
Vysílač impulsu



Intermittenza simmetrica INIZIO ON
Symmetrical recycler: ON start
Clignotant symétrique départ ON
Blinker, symmetrisch, impulsbeginnend
Knipperfunctie, impuls-beginnend
Intermitencia simétrica inicio ON
Intermitência simétrica início ON
Villogó, impulzusindítással, szimmetrikus
Blikač začínající pulsem



I SCALE TEMPI

GB TIME SCALES

F PLAGES DE TEMPS

D ZEITBEREICHE

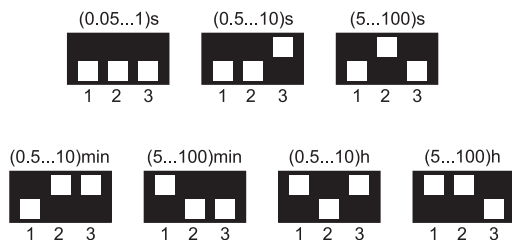
NL TIJDBEREIKEN

E ESCALA DE TIEMPO

P ESCALAS DE TEMPORIZAÇÃO

H IDŐTARTOMÁNYOK

CZ ČASOVÉ ROZSAHY



I CONDIZIONI DI FUNZIONAMENTO

Il timer, in conformità alla Direttiva Europea sulla EMC (89/336/CEE), possiede un alto livello di immunità dai disturbi sia irradiati che condotti, molto superiore ai requisiti previsti dalla Norma EN 61812-1. Tuttavia fonti tipo trasformatori, motori, contattori, interruttori e relativi cavi di potenza possono disturbare il funzionamento del dispositivo fino a danneggiarlo irreversibilmente. Si raccomanda pertanto di limitare la lunghezza dei cavi di collegamento e, se necessario, di proteggere il temporizzatore con filtri RC, varistori e scaricatori di sovratensione.

GB WORKING CONDITIONS

In conformity with the European Directive on EMC (89/336/EEC), the timer relay has a level of immunity, against radiated and conducted disturbances, considerably higher than requirements of EN 61812-1 standard. However, devices like transformers, motors, contactors, switches and power cables may cause disturbances and even damage the timer electronic circuit. For that reason, the wiring cables must be as short as possible, and, when necessary, the timer shall be protected by the relevant RC network, varistor or surge voltage protector.

F CONDITIONS DE FONCTIONNEMENT

Le timer, en conformité à la directive Européenne sur la CEM (89/336/CEE), possède un niveau d'immunité aux perturbations aussi bien radiantes que conduites très supérieur aux valeurs prévues par la Norme EN 61812-1. Malgré tout, des sources telles que les transformateurs, moteurs, contacteurs, etc... de puissance importante pourraient perturber le fonctionnement et à la limite, endommager le dispositif. Il est conseillé de limiter la longueur des cables de raccordement et, si nécessaire, de protéger le relais temporisé avec des filtres RC, varistors, et dispositif de mise à la terre.

D BETRIEBSBEDINGUNGEN

In Übereinstimmung mit der EMV Direktive 89/336/EEC haben die Zeitrelais eine Festigkeit gegen eingekoppelten und leitungsgebundenen Störungen die höher sind als Anforderungen in der Vorschrift EN 61812-1. Unabhängig hiervon geben Transformatoren, Motoren, Schütze und starkstromführende Leitungen Störungen ab, die die Elektronik des Zeitrelais zerstören kann. Aus diesem Grunde sind die Zeitrelais zu den Anschlüssen A1, A2 und B1 so kurz wie möglich zu halten. Falls erforderlich sind die Zeitrelais mit einer entsprechenden RC-Kombination, einem Varistor oder einem Überspannungsschutz zu beschalten.

NL BEDRIJFSVOORWAARDEN

In overeenstemming met de EMC-richtlijn 89/336/EEC hebben de tijdrelais een bepaalde immuniteit tegen uitgestraalde en leidinggevoerde storingen die hoger is dan de eisen volgens EN 61812-1 voorschrift. Onafhankelijk hiervan kunnen transformatoren, motoren, magneetschakelaars en sterkstroomvoerende leidingen storingen afgeven die de elektronica van de tijdrelais verstoren. Op grond hiervan dienen de leidingen op aansluitingen A1 en A2 zo kort mogelijk te worden gehouden. Indien nodig kan op A1 en A2 van het tijdrelais een RC-combinatie, varistor of overspanningsbeveiliging worden aangesloten.

E CONDICIONES DE FUNCIONAMIENTO

El temporizador, de acuerdo con la Directiva Europea sobre EMC (89/336/CEE), posee un alto nivel de inmunidad a las perturbaciones, sean radiadas o conducidas, muy superior a los requisitos previstos en la Norma EN 61812-1. Sin embargo, fuentes como transformadores, motores, contadores, interruptores y cables de potencia pueden alterar el funcionamiento e incluso dañar irreversiblemente el dispositivo. Se recomienda por tanto limitar la longitud de cables de conexión y si es necesario, proteger el temporizador con un filtro RC, varistor, descargador de sobretension.

P CONDIÇÕES DE FUNCIONAMENTO

O timer, em conformidade com a Diretiva Europeia sobre EMC (89/336/CEE), possui um alto nível de imunidade aos distúrbios seja radiados ou conduzidos, muito superior aos requisitos previstos na Norma EN 61812-1. Todavia, fontes do tipo transformadores, motores, contadores, interruptores e alguns cabos de potência podem alterar e até danificar, irreversivelmente, o funcionamento do dispositivo. Recomenda-se, portanto, limitar o comprimento dos cabos de conexão e, se necessário, proteger o temporizador com filtros RC, varistor, descarregador de sobretensão.

H ÜZEMELTÉSI FELTÉTEK

Az Európai Unió és Tanács 89/336/EK számú EMC irányelvvel összhangban a beépített elektronika a csatolt és a vezetett zavarokkal szemben akkora szilárdsággal rendelkezik, amely nagyobb, mint az MSZ EN 61812-1 által meghatározott követelmények. Másrészt transzformátorok, motorok, mágneskapcsolók, erősáramú vezetékek akkora zavarokat okozhatnak, amelyek tönkreteszhetik a készülék elektronikáját. Ezért az A1, A2 és B1-hez csatlakozó vezetékeket a lehető legrövidebbre kell választani. Ha szükséges, akkor az időrelé bemeneti kapcsait megfelelő RC-kombinációval, varisztorral vagy más túlfeszültségvédő kapcsolással kell ellátni.

CZ NÁVOD K OBSLUZE

Podle směrnice EMC (89/336/EEC) májí časová relé odolnost proti vyzařovanému nebo po vedení přenášenému rušení vyšší než vyžadují předpisy ČSN EN 61812-1. Nezávisle na tom působí transformátory, motory, stykače a sílová vedení taková rušení, která mohou poškodit elektroniku časových relé. Z tohoto důvodu je třeba zajistit co nejkratší vedení ke svorkám A1, A2 a B1. Je-li to zapotřebí, je nutno odrušit časové relé RC členem, varistorem nebo svodičem přepětí.